



# il mini di **Romeno**

DIZIONARIO  
**ROMENO ⇄ ITALIANO**  
**ITALIAN ⇄ ROMÂN**

di Gabriela Hanachiuc Poptean

**ZANICHELLI**



# il mini di **Romeno**

Un dizionario affidabile,  
pratico ed efficace per  
viaggiare

## **DIZIONARIO ROMENO ⇄ ITALIANO ITALIAN ⇄ ROMÂN**

di Gabriela  
Hanachiuc Poptean

Nella stessa collana:  
**il mini di Inglese,  
Italiano, Francese,  
Polacco, Russo,  
Spagnolo, Tedesco**

- guida all'uso
- 672 pagine
- oltre 32 000 voci e locuzioni del linguaggio quotidiano
- indicazione delle categorie grammaticali anche per i traducenti
- segnalazione dei registri e degli ambiti d'uso

MINI ROMENO\*HANACHIUC

ISBN 978-88-08-21890-2



9 788808 218902

2 3 4 5 6 7 8 9 0 (10T)

[dizionari.zanichelli.it](http://dizionari.zanichelli.it)

In copertina: Interno del  
Parlamento della Romania  
© Xuanlu Wang/Shutterstock

lemma con accento tonico –  
*cuvânt-titlu cu accent tonic*

**calendar** s.n. calendario m.

**calendario** s.m. **calendar** n.

traducenti – *echivalente*

**cadou** s.n. **dono** m., **regalo** m.

categoria grammaticale del lemma  
– *categoria gramaticală a  
cuvintelor-titlu*

**caisă** s.f. albicocca

cambio di categoria grammaticale –  
*schimbarea categoriei gramaticale*

**calificativ** **A** agg. qualificati-  
vo **B** s.n. **1** (di scuola) voto m. **2**  
(fig.) etichetta f.

genere del traducente –  
*genul echivalentului*

**calvar** s.n. calvario m., (est.)  
croce f.

desinenza o forma femminile  
dell'aggettivo – *dezinența feminină  
a adjectivului*

**caligrafic** (-ă) agg. calligrafico,  
(est.) leggibile

plurali e femminili dei sostantivi –  
*pluralul și femininul substantivelor*

**casier** s.m. [f. **casierită**] cassie-  
re, tesoriere

**camion** s.n. [pl. **camioane**] ca-  
mion m., autocarro m.

accezioni – *accepții*

♦ **cartóne** s.m. **1** carton n. **2** (sca-  
tola) cutie n., ambalaj din car-  
ton loc. ● **cartoni animati** de-  
sene animate

**camping** ['kæmpɪŋ] *s.n.* (il campeggiare) *campegiu m.*

trascrizione fonematica in simboli IPA dei forestierismi della lingua romena – *fonetica neologismelor românești în simbolurile IPA*

♦ **capitale<sup>1</sup>** **A** *agg.* capital **B** *s.f.* capitală

omografi – *omografe*

♦ **capitale<sup>2</sup>** *s.m.* capital *n.*, bun *n.*

♦ **casa** *s.f.* **1** casă *f.*, construcție *f.*, (la propria abitazione) locuință *f.* **2** (famiglia) familie *f.* ♦ **donna di c.** casnică, **c. di riposo** azil

inizio fraseologia – *inceputul frazeologiei*

♦ **chiunque** **A** *pron. indef. sing.* **1** oricine, oricare, oarecare: *parlo con c.* vorbesc cu oricine **2** (tutti) tuttora: *non andarlo a raccontare a c.* nu te apuca să povestești tuttora **B** *pron. rel. indef. sing.* oricine: *potrà venire c. lo voglia* va putea veni oricine dorește

abbreviazione del lemma – *abrevieri*

esempi – *exemple*

♦ **chiamare** **A** *v.tr.* **1** a chema, a striga **2** (al telefono) a chema la telefon **3** (dare nome) a numi, a boteza **B** *v.intr. pron.* a se numi, a se chema

registro linguistico, materia e spiegazioni – *registru lingvistic, domeniu și explicații*

♦ **chiave** *s.f.* **1** cheie *f.* **2** (arch.) cheie de boltă *f.* **3** (fig.) explicație *f.*

rinvio – *trimitire*

♦ **cioccolata** ► **cioccolato**

♦ un rombo segnala i lemmi dell'italiano fondamentale – *un romb semnalează cuvintele-titlu din italiana fundamentală*

La lingua romena usa l'alfabeto latino. L'alfabeto romeno è composto da 31 lettere (grafemi); rispetto a quello italiano, ci sono 5 lettere in più, ottenute mediante segni diacritici: **ă, â, î, ș, ț**.

Grafema	Fonema (IPA)*	Esempi di pronuncia
<b>a, A</b> (a)	[a]	come nell'it. <i>carne: apoi</i> [a'poj], <i>carte</i> ['karte], <i>șa</i> [ʃa]
<b>ă, Ă</b> (ă)	[ə]	come la <i>a</i> iniziale nell'inglese <i>again: ăl</i> [əl], <i>gărgăun</i> [gərgə'un], <i>mătură</i> ['məturə]
<b>â, Â</b> (â) <sup>1</sup>	[i]	vocale centrale di massima chiusura, non ha un corrispettivo in it.: <i>amâna</i> [ami'na], <i>șopârlă</i> [ʃo'pɪrlə]
<b>b, B</b> (be)	[b]	come nell'it. <i>bene: barcă</i> ['barkə], <i>brusc</i> [brusk], <i>abil</i> [a'bil], <i>rob</i> [rob]
<b>c, C</b> (ce)	[k]	seguita da consonante o da vocale diversa da <i>e, i</i> , come nell'it. <i>canto, crosta: crab</i> [krab], <i>casă</i> ['kasə], <i>cătun</i> [kə'tun], <i>cât</i> [kɪt], <i>copac</i> [ko'pak]
	[tʃ]	davanti alle vocali <i>e, i</i> come nell'it. <i>cento, circo: cel</i> [tʃel], <i>cine</i> ['tʃine], <i>pace</i> ['patʃe]
<b>ch</b>	[kʰ]	davanti alle vocali <i>e, i</i> , come nell'it. <i>chilo, chiesa: chema</i> [kʰe'ma], <i>chip</i> [kʰip]
<b>cc</b>	[ktʃ]	davanti alle vocali <i>e, i</i> , a differenza dell'it. si pronunciano sempre come due consonanti separate: <i>accent</i> [ak'tʃent], <i>accident</i> [aktʃi'dent]
<b>d, D</b> (de)	[d]	come nell'it. <i>dopo: dor</i> [dor], <i>admira</i> [admi'ra]
<b>e, E</b> (e)	[e]	come nell'it. <i>neve</i> (in rom. tuttavia non c'è differenza fra <i>e</i> chiusa ed <i>e</i> aperta): <i>des</i> [des], <i>deal</i> [deal], <i>pleosc</i> [pleosk], <i>elev</i> [el'ev]
	[je]	in alcune forme dei pronomi personali e del verbo <i>a fi</i> si pronuncia come <i>ie</i> nell'it. <i>ieri: eu</i> [jeu], <i>ea</i> [jea], <i>ele</i> ['jele], ecc...; <i>ești</i> [jeftʃ], <i>este</i> ['jeste], <i>e</i> [je], ecc...

# a A

**a<sup>1</sup>** *s.m. inv. de la a la z* dall'a alla zeta

**a<sup>2</sup>** *prep.* **1** (*precede l'infinito, forma-tipo del v.*) a, ad: *începu a urla* cominciò ad urlare **2** (*esprime un rapporto di paragone, specificazione*) di: *miroase a pământ* sa di terra **3** (*costruzioni col G., possesso*) a, del, di: *coadă a pisicii* coda del gatto

**a<sup>3</sup>** *inter.* ah: *a, iată-te!* ah, eccoti!

**abajur** *s.n.* paralume *m.*, abat-jour *m.*

**abandon** *s.n.* [*pl.* **abandonuri**] abbandono *m.*

**a abandona** *v.tr.* abbandonare, piantare

**abandonare** *s.f.* rinuncia, cessione, ritirata

**abanos** *s.m.* [*pl.* **abanoși**] ebano

**a abate** *v.tr.* sviare, deviare, distogliere

**abattere** *s.f.* allontanamento *m.*, trasgressione *f.*

**abator** *s.n.* [*pl.* **abatoare**] macello *m.*, mattatoio *m.*

**abație** *s.f.* abbazia

**abces** *s.n.* ascesso *m.*, bubbone *m.*

**abdomen** *s.n.* addome *m.*, ventre *m.*

**abdominal** (-ă) *agg.* addominale, ventrale

**aberant** (-tă) *agg.* aberrante, assurdo

**aberație** *s.f.* aberrazione *f.*, anomalia *f.*

**abia** *av.* a stento, appena

**abil** (-ă) *agg.* abile, destro, maestro

**a abilita** *v.tr.* abilitare

**abilitate** *s.f.* abilità, capacità

**abis** *s.n.* abisso *m.*, precipizio *m.*

**abnegație** *s.f.* abnegazione

**abominabil** (-ă) *agg.* abominevole, orribile

**abonament** *s.n.* abbonamento *m.*

**abonat** *s.m.* [*f.* **abonată**, *pl.* **abonați** (-ate)] **1** abbonato **2** (*di utilizator*) utente *m.*

**a aborda** *v.tr.* **1** affrontare, esaminare **2** (*di persona*) accostare, abordare

**a abrevia** *v.tr.* abbreviare, accorciare

**abreviere** *s.f.* abbreviazione

**a abroga** *v.tr.* **1** abrogare **2** (*est.*) abolire, annullare

**abrupt** (-tă) *agg.* precipitoso, ripido

**absent** (-ă) *agg.* [*pl.* **absenți** (-nte)] assente

**a absent** *v.intr.* assentarsi, allontanarsi

**absență** *s.f.* assenza

**absolut** (-ă) *agg.* assoluto, illimitato

**absolvent** *s.m.* [*f.* **absolventă**] licenziando, (*est.*) licenziato, laureato

**a absolvi** *v.tr.* **1** (*di scuola*) terminare, (*di esami*) superare **2** (*di peccati*) perdonare, assolvere

**absorbant** **A** *agg.* (-ă) permeabile

**B** *s.n.* assorbente *m.*

**a absorbi** *v.tr.* assorbire, succhiare

**absorbție** *s.f.* assorbimento *m.*

**abstinent** *s.m.* [*f.* **abstinentă**, *pl.* **abstinenți** (-nte)] **1** equilibrato, sobrio

**2** astemio

**abstinență** *s.f.* astinenza, rinuncia

# a A

- ♦ **a** o **ad** prep. **1** (*stato in luogo*) la: *abitare a Bucarest* a locui la București **2** (*moto a luogo, direzione*) la, către, spre: *andare a teatro, a Bucarest* a merge la teatru, la București **3** (*termine, si usa con l'articolo determinativo o indeterminativo al dativo*): *dai questo libro a Paolo* dă această carte lui Paul **4** (*tempo*) la, pe la, în: *a mezzanotte* la miezul nopții, *a maggio* în mai **5** (*mezzo*) cu, de: *scritto a mano* scris de mână **6** (*scopo, vantaggio, danno*) pe, în, spre: *a proprio rischio* pe propria piele **7** (*precede l'infinito*) a: *cominciò a urlare* începu a urla
- abàte** s.m. abate, stareț
- abbagliante** agg. orbitor, înșelător • **luci abbaglianti** (*autom.*) faza lungă a farurilor
- abbagliare** v.tr. **1** a orbi **2** (*fig.*) a frapa, a fascina
- abbaglio** s.m. **1** orbire f. **2** (*fig.*) amăgire f., iluzie f.
- ♦ **abbaiare** v.intr. a lătra, a hămăi
- ♦ **abbandonare** v.tr. **1** a abandona, a părăsi: *abbandonare la casa* a părăsi casa **2** (*rinunciare a*) a renunța: *abbandonare l'idea* a renunța la idee
- ♦ **abbandóno** s.m. abandon n.
- ♦ **abbassare** **A** v.tr. **1** a coborî, a lăsa în jos **2** (*ridurre*) a reduce, a micșora **B** v.rifl. **1** (*chinarsi*) a se apleca **2** (*diminuire*) a se micșora
- ♦ **abbastanza** avv. **1** (*a sufficienza*) destul, de ajuns **2** (*alquanto*) cam, destul
- ♦ **abbattere** **A** v.tr. **1** a doborî **2** (*demolire*) a demola **3** (*di animali*) a ucide **B** v.rifl. (*cadere*) a se abate, a se prăbuși
- abbazia** s.f. abație
- abbellire** v.tr. a înfrumuseța, a împodobi
- abbiamo** 1<sup>o</sup> pl. pres. ind. ► **avere**
- ♦ **abbigliamento** s.m. îmbrăcăminte f. • **negozio d'a.** magazin de confecții
- abbinare** v.tr. a împerechea, a asorta
- abboccare** **A** v.tr. a mușca, (*fig.*) a înhăța **B** v.intr. (*di animali*) a mușca
- abbonamento** s.m. abonament n.
- abbonarsi** v.rifl. (*si usa con la prep. la*) a se abona la
- abbonato** agg. e s.m. (f. **-a**) abonat
- ♦ **abbondante** agg. îmbelșugat, abundent
- abbondanza** s.f. abundență, bogăție
- abbozzare** v.tr. a schița, a contura
- abbozzo** s.m. schiță f., schemă f.
- ♦ **abbracciare** v.tr. e rifl.rec. a (se) îmbrățișa
- ♦ **abbraccio** s.m. îmbrățișare f.
- abbreviare** v.tr. a abrevia, a prescurta
- abbreviazione** s.f. abreviere, prescurtare
- abbronzare** v.tr. e rifl. a (se) bronză
- abbronzatura** s.f. bronzare
- aberrante** agg. aberant, ilogic, absurd